Е. П. Любецкая
(Беларусь, БГУ)

О ЗАДАЧАХ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СЛОВАРЯ СТУДЕНТА В СИСТЕМЕ ДОВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Рассматриваются особенности формирования профессионального словаря студента в системе довузовского образования, критерии и принципы отбора терминологического минимума.

Ключевые слова: язык для специальных целей; специальная лексика; терминологический минимум; терминология.

The article discusses the features of the formation of the professional vocabulary of the student in the system of pre-University education, criteria and principles of selection of the terminological minimum.

Key words: language for special purposes; special vocabulary; terminological minimum; terminology.

В современных условиях активного международного сотрудничества и обмена научной информацией овладение языком специальности при изучении русского языка как иностранного принято считать одним из обязательных показателей. По мнению ведущих специалистов в области терминоведения (С. В. Гринева-Гриневича, В. М. Лейчика, С. Д. Шелова, К. Я. Авербуха, Э. А. Сорокиной, В. Ф. Новодрановой), сегодняшний вокабуляр человека со средним образованием приблизительно на девяносто процентов сформирован за счет наименований специальной лексики.

Овладение языком специальности характеризует уровень терминологической культуры иностранного студента. Именно поэтому программы обучения иностранных слушателей на факультетах довузовской подготовки должны ориентироваться на формирование у студентов терминологической компетентности. Принцип селективности, в свою очередь, не определяет обучение языку вообще, а ориентируется на коммуникативные требования специалиста в определенной сфере знаний. Несмотря на то что терминологический минимум является весомым компонентом содержания обучения иностранных слушателей в системе доуниверситетского образования, задача формирования

профессионального словаря студента, критерии отбора содержания учебной дисциплины и специальной лексики еще не решены полностью, что определяет актуальность разработки данного вопроса.

Первостепенной задачей в связи с этим является определение качественного и количественного состава терминоединиц, включаемых в обязательный для изучения языка специальности реестр. Определение необходимого для усвоения терминологического минимума не только служит ориентиром для авторов учебно-методических комплексов, но и способствует выработке у иностранцев четкого представления об объеме основных знаний, требуемых при усвоении специальности.

Согласно критерию фундаментальности базой языкового минимума по специальности должен стать системный терминологический материал, имеющий общенаучное значение. В этом смысле критерий минимальной достаточности ориентирован на компрессию изучаемого материала и тщательную проработку именно оптимального объема учебной программы. Следование градуальному принципу предполагает распределение терминологического минимума, определенного в качестве обязательного для изучения, по т. н. уровням владения.

Одним из значимых критериев формирования лексического минимума по специальности служит практическая целесообразность усвоения той или иной терминологической номинации, ее сочетаемостные способности, словообразовательная ценность и частотность употребления.

Можно предположить, что ключевым принципом отбора учебного терминологического материала служит критерий преемственности и перспективности. В период начального формирования терминологической компетенции представляется совершенно оправданным включение в лексический минимум по специальности прежде всего однозначных терминов, когда один языковой знак соотносится с одной лексемой и одним понятием.

Объективно оправданным можно считать расширение терминологического минимума за счет устойчивых и обусловленных терминов и определений. Можно предположить, что ориентация при составлении словника преимущественно на сферу фиксации способствует взаимопониманию специалистов определенной научной сферы. В период начального усвоения профильной дисциплины желательно включение общенаучной лексики, которая активно представлена в ряде изучаемых дисциплин и отвечает требованиям интердисциплинарности.

Необходимой составляющей организации лексического минимума по специальности является определение лексико-генетической принадлежности термина и его внутренней формы. При усвоении узкоспециального лексического материала значительное место должна занять интернациональная лексика. Включение в изучаемый учебный курс номинативных единиц с терминоэлементами из классических языков (греческого и латинского), несомненно, помогает иностранному слушателю расширить словарь дисциплины.

При формировании терминологического минимума важное значение имеет анализ структуры терминоединиц. Представляется желательным обращение прежде всего к высокопродуктивным способам терминообразования. При систематически внимательном отношении к форме номинаций специальной лексики продуцирование новых единиц языка по усвоенным моделям становится для инофонов самостоятельно возможным с течением времени.

Процесс усвоения терминологической лексики иноязычными студентами подчиняется ее семантизации в тексте. Необходимо обращать внимание иностранных слушателей на особенности использования терминологической лексики в сфере функционирования, контролировать соответствие сочетаемостных возможностей терминов в научном тексте, формирование сложных синтаксических целых.

При этом на каждом из этапов не теряет своей значимости задача системной презентации языкового материала с учетом спектра лексико-семантических процессов в современной терминологической лексике. Принципиальное исключение отношений омонимии и полисемии из лексического минимума значительно упрощает восприятие инофонами терминологической системы определенной сферы знаний.

Комплексный подход к формированию языкового материала способствует выработке у иностранных слушателей навыков сознательного использования парадигматических и синтагматических связей терминов.

Таким образом, при разработке терминологического минимума по специальности необходимо решать комплекс актуальных практических и теоретических проблем терминоведения и лингводидактики, что в целом поспособствует формированию терминологической компетенции иностранных слушателей.